

Arbeitsglossar der Forschergruppe

Sozio- und Variationslinguistik | **Sprachkontakt** | Funktions- und Interaktions-Kategorien

Block 2.1: "C-Wörter" & Co.	Block 2.2: other
◆ Code-/Sprachwahl / Language Choice ◆ C-Alternanz / C-alternation ◆ code changing ◆ Code-copying ◆ C-fluctuation ◆ C-mixing / Code- / Language-Mixing ◆ C-shifting ◆ Style-shifting ◆ C-switching ◆ Language Crossing ◆ Verhältnis switching - mixing ◆ markierter / unmarkierter Wechsel	◆ Äquivalenz ◆ Borrowing ◆ Calquing ◆ Constraints ◆ Convergence ◆ Cross-over phenomena ◆ Diamorph / Grauzonen ◆ Fusion / fusing ◆ Fused lects ◆ Hybride Formen ◆ Interferenz ◆ Matrix language / structure ◆ Neutralisation site ◆ Transfer / Transference ◆ Einwort-Transfer ◆ Triggering ◆ Under-cover phenomena

Code-/Sprachwahl / Code/Language Choice

TP4	Auer (1988: 190) "Language choice is indeed open to negotiation quite regularly (...) Patterns of language choice begin to emerge in small scale network structures."
TP5	discourse-related and/or participant-related; in case of undefined situations or non-determined language choices: language of interaction is negotiated (Auer 1995) [cf. CS as an unmarked choice] language choice is determined by setting / (social) situation / (social) event (Blom/Gumperz 1972) "All the terms of course refer to the fact that some speakers who are proficient in two or more languages opt for combining their bilingual or multilingual resources in their discourse, such that L₁ ... and L₂ ... both share the responsibility for the speaker to get a given

	message across, especially in informal communication." (Jacobson 1998:52)
--	---

C-Alternanz / C-alternation

TP4	Form sprachlicher Variation zwischen Elementen des Varietätenrepertoires des bilingualen Sprechers. Oberbegriff für Code-Switching und diskurs-/ teilnehmerbezogene Transfers (Auer 1983:347) <i>"Code-alternation (used here as a cover term, i.e. hyperonym for code-switching and transfer) is defined as a relationship of contiguous juxtaposition of semiotic systems, such that the appropriate recipients of the resulting complex signs are in a position to interpret this juxtaposition as such" (Auer 1995:116, s.a. Auer 1988:187).</i>
TP5	cover term for CS and transfer (in Auer 1995); "a relationship of contiguous juxtaposition of semiotic systems, such that the appropriate recipients of the resulting complex sign are in a position to interpret this juxtaposition as such." (116); juxtaposition contrasts with gradual transition/style-shifting (between dialect & standard); not: single-parameter changes [in contrast to Gardner-Chloros 1995, cf. CS]; main function: contextualisation cue (Auer 1995)

Code changing

TP4	contrasts with code mixing (Wentz & McClure 1977); principally stylistic phenomenon; denotes change in affect, addressee, mode etc.; occurs between constituent boundaries (Pfaff 1979); cf. CS <u>Beispiel</u>
-----	--

Code-copying

TP4	<u>Beispiel</u>
-----	-----------------

C-fluctuation / Sprachfluktuation

TP4	Nicht diskursfunktionales, d.h. nicht interaktiv bedeutungsvolles Transferieren einzelner phonetischer, morphosyntaktischer und lexikalischer Elemente (Auer 1983:315). ♦ <i>"Code fluctuation is "sympotomatic", not "functional" [...]. Code fluctuation is unstable and lacks regularity. Code-Fluctuation may consist of non-directional variation of those features that otherwise contribute to code-shifting (Auer/ di Luzio 1983:15).</i> ♦ <i>"Code fluctuation inside the 'Standard Italian' is not directed towards a polar end on a continuum [...], obeys very weak coocurrence restrictions. Code fluctuation inside the</i>
-----	--

	'Standard Italian' variety [...] can plausibly be explained by strategies of transference (from Italian dialect and from German) and hypercorrection. We call [that] variety [...] defined by code-fluctuation <i>italiano stentato</i> (which) cannot be located on the dialect standard continuum. It is neither dialectal nor Standard Italian but part of an interlanguage characterized by analogies and hypercorrection, and indicating only a rough orientation to a Standard Italian model that is vaguely known by the speaker. Many realizations are the result of transference from Italian dialect or German" (Auer/ di Luzio 1983: 38-43). ♦ "all variation that does not meet code-switching and code-shifting is called code-fluctuation." (Auer/ di Luzio 1983: 16) Probleme: Abgrenzung: ital. Dialekt/ Standard CS (vgl. Alfonzetti 1992), s.a. unter Hybride; <i>italiano regionale/ koiné</i> (Abgrenzung, Differenzierung) ("Omnipresent reduction of word-final vowels to schwa, simplification of kw-clusters to k, are some of the processes that point to the phonetic influence on the <i>italiano stentato</i>" (Auer S. 44) aber: das ist "normales" <i>italiano regionale</i> ! (vgl. Trumper 1984:34, Kritik an Auer/di Luzio) Vgl. auch <i>code fluctuation</i> Standard - Dialekt bei der 1. Generation ("insecurity"). (Süditalien: Varianz im Dialekt - Standard- Konvergenzprozeß, geringerer Grad der Varianz bei Frauen) Beispiele:
--	---

Code- / Language-Mixing

TP3	Mixing gehört zur Normalform der ingroup-Kommunikation bei Deutsch-Türken und umfasst folgende Varietäten: Bei den „Powergirls“ dialektales Türkisch, standardnahes Deutsch (mit einigen prosodischen, phoentischen und ggfs grammatischen Besonderheiten) und mehr oder weniger dichte Mischungen aus beiden Sprachformen; bei den „Unmündigen“ standardnahes Deutsch, auch deutsch-türkische Mischungen, doch ohne längere türksiche Sequenzen. Unter Mixing fassen wir eine große Bandbreite von Phänomenen, die von größeren monolingualen Sequenzen (Deutsch oder Türkisch) mit nur kurzen eingeschobenen Sequenzen in der anderen Sprache über dichtere Mischungen mit turnweisem Sprachwechsel bis hin zu turninternem Wechsel mit morphologisch engen Verzahnungen reichen. Die Wechsel zwischen türkischen und deutschen Formen sind in der Regel strukturiert und musterhaft. Innerhalb von tuns kann es clause-interne und clause-externe Wechsel geben. Die Wechsel können alternierend oder insertiell sein. Sie können äüßerungsstrukturierenden und interaktionsstrukturierenden Funktionen dienen.
TP4	Unmarkiertes, nicht diskursfunktionales Alternieren zwischen Codes/ Varietäten/ Sprachen in einer Interaktionsepisode (liefert keinen Kontextualisierungshinweis), möglicherweise auf Code-Switching folgende Stufe der Habitualisierung . Es kann differenziert werden zwischen alternierendem und inserierendem Code-Mixing (Auer 1999) Vgl. die Hypothese von R. Franceschini: "ethnische Identitätsmarker" der zweiten/ dritten Migrantengeneration Bsp.:Sara: <i>bei unsrer Haltestelle venne all'ott</i> [kommt sie (die Straßenbahn) um 8]
TP5	<i>language-mixing</i>: juxtaposition of two languages if the use of two languages is meaningful (to participants) in a global, not local, sense and as a recurrent pattern; contrasts with CS (in

	Auer 1998); = 'code-switching as the unmarked choice' (as in Myers-Scotton 1993); affected: units of any size, also below clause boundaries; no preference for one language at a time or one single language of interaction; choice is involved, not rule-governed (Auer 1998) <i>mixing phenomena</i>: lexical borrowing, code-switching, interference, calquing, relexification, semantic borrowing, L1 transfer in L2 learning, (possibly) convergence; used as a cover term (Muysken 1995) <i>mixing</i>: cover term for CS, borrowing and calquing; occurs in response to social motivations; its realization is subject to functional, structural and other constraints (Pfaff 1979) <i>mixing</i>: within constituent boundaries; sentence belongs to L1 (= language of discourse); L2 word / expression is more salient or unknown in L1 (Wentz & McClure 1977) [= synonym with some definitions of Borrowing, Transference (Clyne 1987), insertional CS] occasionally used as a synonym of <i>switching</i>, i.e. no systematic distinction between mixing and switching (DiSciullo et al. 1986) - code mixing = intrasentential CS; codeswitching = intersentential (Bokamba 1988, Kachru 1982, Sridhar & Sridhar 1980)
--	---

C-shifting

TP4	Shiften (Gleiten) auf der Achse Standard - Dialekt, ohne daß die beiden Pole erreicht werden; kontinuierlicher Übergang zwischen einer standardnäheren zu einer dialektnäheren Sprechweise bzw. umgekehrt (Auer/ di Luzio 1983b; s. a. Auer 1986). <i>"the gradual dialectalization or standardization of n or more grammatical parameters over a stretch of speech containing not more than p words is called code-shifting."</i> (Auer/ di Luzio 1983: 16) <i>"a gradual transition from dialect into standard ('style-shifting') [...] works differently from code-alternation and should not be confounded with it."</i> (Auer 1995:117) <i>"the gradual transition from a variety closer to the 'standard' pole to a variety closer to the 'dialect' pole, or vice versa"</i> (Auer/ di Luzio 1983b:67) Problem: nach ital. "Schule" kompetenzbezogenes Switching, weil zwei Systeme im Kontakt miteinander stehen, d.h. eine Achse Standard-Dialekt innerhalb eines Systems existiert nicht, Bsp. bei Alfonzetti 1992)
-----	---

Style-shifting

TP8	Allgemein in der anglo-amerikanischen Literatur gebrauchter Begriff für sprachliche Variation <i>innerhalb</i> eines Code (dt. etwa: Stilwechsel, Selting 1983). Auer (1986) gebraucht demgegenüber <i>Code-Shifting</i> für eine konversationelle (allmähliche) Verschiebung des Ausdrucksverhaltens mehrerer Gesprächspartner auf der Standard-Nonstandard-Achse. Saville-Troike (1989:58) definiert den Begriff Style-Shifting als "change in language varieties which involves changing only the code-markers", um eine eindeutige Abgrenzung vom
-----	---

	<i>Code-markers</i> sind ihrerseits "variable features which are associated with such social and cultural dimensions as age, sex, social class, and relationship between speakers". Die Stilverschiebung signalisieren und erkennen die Teilnehmer durch das Vorhandensein der soziale Bedeutung tragenden <i>Code-marker</i> (das Vorkommen der objektiv feststellbaren <i>Indicators</i> ist dafür nicht erheblich). <i>Code-marker</i> entwickeln erst in der Zusammenschau mit vorausgehenden und folgenden ihre Bedeutung.
--	---

C-switching

TP3	(im Sinne von Auer 1998): Code bezieht sich auf die Sprecherperspektive und darauf, was Sprecher als „eigenen“ und „fremden“ Code behandeln. Code-switching bezeichnet nur interaktiv bedeutungsvolle Wechsel. Wechsel sind immer bedeutungsvoll, wenn in Relation zur etablierten Interaktionssprache (die mixing sein kann) ein Wechsel stattfindet, mit dem eine Änderung des footing (im Sinne von Goffman) verbunden ist. Code-switching liegt auch immer dann vor, wenn in Varietäten gewechselt wird, die die Sprecher als nicht zu ihrer Normalform gehörig markieren. Das sind bei den <i>Powergirls</i>: GAD, Mannheimerisch, Standardtürkisch (im Ggs. zu dialektalem Türkisch), bei den „Unmündigen“: GAD, Türkisch. In beiden Gruppen werden diese Varietäten verwendet a) zur Kontextualisierung bestimmter Interaktionsmodalitäten und b) zur sozialen Symbolisierung. (Als Beispiele für c.s: vgl. hand-out des Kolloquiums, „Powergirls“ Beispiel 2 und 3, EATA Beispiel 1 und „Unmündige“ Beispiel 3)
TP4	Wechsel zwischen zwei Varietäten innerhalb einer Interaktionsepisode, der funktional/ interaktiv bedeutsam ist (partizipanten- und/ oder diskursbezogener Kontextualisierungshinweis). Formal kann differenziert werden zwischen alternierendem und inserierendem Code-Switching, funktional aufgrund der Kriterien (1) interaktionsbezogen (partnerbezogen), (2) diskursgliedernd, (3) sozialsymbolisch. Auer/ di Luzio (1983: 16): "<i>the abrupt and simultaneous variation of one or more grammatical parameters in one direction is called code-switching</i>".
TP5	details.doc

Language Crossing

TP4	Überspringen ethnischer und sprachlicher Grenzen durch funktionalen Gebrauch von Elementen des Codes einer ethnisch fremden, nicht dominanten/ nicht majoritären Sprechergruppe (Minderheit, Migranten) durch outgroup-Sprecher (Rampton 1995); Symbolisierung subkultureller Affinität (aber TP 4 nicht, sondern ironische Abgrenzung) <u>Beispiel</u>
-----	---

Verhältnis zwischen code-switching und markiertem Wechsel

TP3	Code-switches sind immer markierte Wechsel, aber nicht alle markierten Wechsel sind c.s. Markierte Wechsel können auch im mixing stattfinden, z.B. zur Hervorhebung von Opposition, zur Aktivitätsstrukturierung u.s.w., allgemein: zur Interaktions- und Darstellungsstrukturierung. Die Markierung im mixing dient der Kontrastherstellung. Die Markierung im c.s. hat – neben der Kontrastherstellung - noch zusätzliche Qualität; sie hat soziale oder modalisierende Bedeutung, die auf verschiedenen Ausdrucksebenen angezeigt wird (durch stimmliche Veränderung, Überzeichnung, andere Lexik usw.). Je dichter die Wechsel im mixing desto schwächer werden ihre Funktionen. Wenn im mixing vom monolingualen in den bilingualen Modus übergegangen wird, abrupt oder „schleichend“, liegt ein c.s. nur vor, wenn das footing sich ändert. Ändert sich das footing nicht, ist der Wechsel kein c.s., da in der Normalform nach monolingualen Passagen bilinguale erwartbar sind. Code-switching und mixing sind prototypische Erscheinungen von Variation. In unserer Vorstellung ist code-switching sehr eng, mixing dagegen weit gefasst. Zwischen beiden Erscheinungsformen gibt es fließende Übergänge mit nicht eindeutig zuordenbaren Formen. Innerhalb des mixing-Bereichs gibt es viele verschiedene Muster, die ebenfalls eher prototypisch organisiert sind. Typische Wechsel-Muster im mixing <i>Problem:</i> Wie benennen wir die Wechsel im mixing?
-----	--

Markierter / unmarkierter Wechsel

TP3	Unmarkierter Wechsel („smooth“ im Sinne von Poplack): Unmarkiert ist er dann, wenn alle Elemente der Markierung fehlen, wenn dem Wechsel keine Funktion zugeordnet werden kann und wenn vor allem kein prosodisch-intonatorischer Bruch zwischen den Elementen aus unterschiedlichen Sprachen oder Varietäten besteht; wenn die Äußerung mit Variation prosodisch-intonatorisch wie aus „einem prosodischen Guss“ ist. Markierter Wechsel („flagged“ im Sinne von Poplack 1988): Markiert ist der Wechsel dann, wenn ihm eine bestimmte Funktion zugeordnet werden kann und wenn er durch prosodische, phonetische, parasprachliche Mittel, durch Pausen, Verzögerungen, Abbrüche, Interjektionen, Kommentare u.ä.hervorgehoben wird.
TP5	Myers-Scotton, 1998, 'Codes and Consequences' '..., the use of a particular code is viewed in terms of the unmarked versus marked opposition in reference to the extent its use 'matches' community expectations for the interaction type or genre where it is used: What community norms would predict is unmarked; what is not predicted is marked. However, this approach does not assume that these oppositions are necessarily categorial in reference to markedness. Rather, codes fall along a continuum as more or less unmarked.' (p.5) ... 'In brief, choices are labeled unmarked when they constitute predicted behavior, given the context; that is, they negotiate the unmarked rights and obligations set for that context. In some sense, they maintain the community's status quo. Choices are marked when they can be seen as negotiations to invoke a rights and obligations set other than the unmarked one for the context.' (p.6)

Äquivalenz

Constraints

TP5	>> <u>details-Datei</u>
-----	-------------------------

Convergence

TP5	one language adopting features from the system of another (at any linguistic level) (Silva-Corvalán 1986); = increase in shared structure, blurring the role of borrowing (Salmons 1990); direct convergence caused by calquing, indirect convergence caused by borrowing and CS (Pfaff 1979)
-----	---

Cross-over phenomena

Diamorph / Grauzonen

TP4	<i>in</i> (it., dt.) (vgl. "neutral sites", it. Standard/ Dialekt, Giacalone Ramat 1995:59)
TP5	<i>homophonous diamorph</i> : a word that can belong to either language (e.g. <i>in</i> in E/G/Dutch) (Muysken 1995) 'gray' area: items belonging to both languages involved (e.g.: lexical transfers, bilingual homophones (incl. place names), compromise forms) (Clyne 1987)

Fusion / fusing

TP3	(im Sinne von Auer 1998) Frage : Sind feste tag-Formen (weesd, bilmiyom), Modalpartikel (vallah) und Anrede- und Begrüßungsformen (lan, tschüs, langer) und morphologisch integrierte Mischungen wie yapmak-Konstruktionen erste Indizien für fusing?
TP4	Fusion (Auer 1999) türk. <i>yapmak</i> -Konstruktion (Backus) (vgl. Korpus TP 4 <i>faccio</i> + dt. Verb (sehr selten) adding of lexical elements, insertion of other-language elements + development of special grammatical formats; sedimentierte

Fused lects

TP4	stabilized mixed varieties with rule-governed, non-variable structural regularities and positive grammatical constraints; no choice involved for speaker (Auer 1998)
-----	--

Hybride Formen [Hybridisierung / Blend / Kompromissformen]

TP4	♦ "ibridismi, cioè di unità lessicali alla cui forma contribuiscono assieme materiali e regole del dialetto e materiali e regole dell'italiano" (Berruto 1987, 170; 1985:114). [Hybride, d.h. lexikalische Einheiten, zu deren Form gemeinsam Materialien und Regeln aus dem Dialekt und Materialien und Regeln aus dem Italienischen beitragen] ♦ "ibridismi dal basso, con radice lessicale dialettale e suffisso flessionale italiano, z.B. <i>mannavo</i> statt siz. <i>mannavu</i>" [Hybride von unten, mit lexikalischer Wurzel aus dem Dialekt und ital. Flexionssuffix] (Alfonzetti 1992: 237)
-----	--

Interferenz

Matrix language / structure

TP5	<i>matrix language</i>: determined by the inflection-bearing element of the verb (Klavans 1983); the language that provides the (majority of) grammatical morphemes; the matrix language is determined at the CP-level (Myers-Scotton 1995); cf. <i>matrix structure</i> <i>matrix structure</i>: base language setting created by each governing element (such as inflection on finite verb, complementiser in subordinate clause) in a government model (Di Sciullo et al. 1986); cf. <i>matrix language</i>.
-----	---

Neutralization site

TP5	(syntactic) point where items from each language can occur; node is characterizable in both languages involved (either universally or because of shared characteristics) (Di Sciullo et al. 1986); cf. gray area
-----	--

Transfer / Transference

TP5	"momentary lapses into the other language", insertional; does not affect language choice (Auer 1995)
-----	--

	a single item is transferred from lang. A to lang. B, integrated or not (= borrowing in Pfaff 1979, Romaine 1986); transference contrasts with CS (Clyne 1987)
--	--

Einwort- Transfer / Single Parameter Variation (phonetisch/ morphosyntaktisch/ lexikalisch)

TP4	Typ der Code-Alternanz, bei dem einzelne (markierte oder unmarkierte) Elemente aus einer Sprache in eine Äußerung in einer anderen Sprache transferiert werden, während die Interaktionssprache nicht in Frage gestellt wird. Vgl. zur Terminologie: - "<i>single parameter variation beyond the level of shifting or switching, i.e. code-fluctuation</i>" (Auer/ di Luzio 1983:15): - "<i>But the forms they [Poplack] call 'nonce borrowings' are what I would call single-morpheme/ lexeme switches</i>" Myers-Scotton (1995:130): vgl. a. M. Clyne (2000): lemma 'transference/ system morpheme', 'transversion (convergence)', (vgl. Code Copying, Hybride)
-----	---

Triggering

TP5	Triggering causes psycholinguistically conditioned CS (in contrast to sociolinguistic conditioned CS); typical trigger words (for consequential CS): lexical transfers, bilingual homophones, proper nouns, compromise words (= items of ambiguous language affiliation); trigger function is activated only if trigger word has same meaning in both languages <i>anticipational triggering</i>: usually at beginning of phrase of which trigger word is head word <i>consequential triggering</i>: conditioned only by the (preceding) lexical environment; can occur anywhere, immediate constituents can be broken (possible exception to all constraints) 30% of all switches (in the analysed data) can be related to triggering (Clyne 1980, 1987) <i>discourse-related triggering</i>: longer switches are often motivated by discourse considerations rather than by lexical ones [cf. Gumperz 1982: conversational functions of CS] <i>lexical triggers</i>: longer code-changes can be due to lexically motivated code-mixes; switch can be initiated in advance, similar to phonological assimilation [= Clyne: <i>anticipational</i> triggering], or it can continue past the head item [= Clyne: <i>consequential</i> triggering] <i>structural triggering</i>: a structural conflict between the languages involved (e.g., attachment of clitic pronouns, det+N co-occurrence restrictions, verb+particle) causes a switch (Pfaff 1979)
-----	--

Under-cover phenomena

